

Sabira Ståhlberg

# Wan Sun



Sabira Ståhlberg

# Wan Sun

*multilingual poems with self-translation*  
*πολυγλωσσα runoja selv-Übersetzung ile*



Helsingfors o Helsinki 2021

大 big  
自 self  
然 right  
[Nature]

**Multilingual**

© Sabira Ståhlberg 2021

Bokpil o bokpil.eu

Bokpil

Helsingfors o Helsinki 2021

ISBN 978-952-7334-51-5 (paper)

ISBN 978-952-7334-52-2 (e-book, pdf)

## Einleitanzung

Vind on tyhjä strand  
tanssii valcer with clouds.  
Hoy başlap biler.

Valurile roll,  
跳舞 tango med Sandkörner.  
Jag svänger om.

## Introductdanceion

Wind on empty beach  
waltzing with clouds.  
The show can start.

Waves roll,  
dancing tango with sand grains.  
I turn around.\*

*\*or: I take a dance turn.*



## Tau

*Kaxsilmä, vetoan sinnuu, lähre ulos  
linnoist sää oot rakentanu sun  
pyhill arvoill ja jäätyneill vakaumuxill  
Kato, tie alkaa oveltas  
se orottaa, se vie siut vuorille  
pelastaaxeen sut epätoivon elämäst*

## Mountain

*Two Eyes, I entreat you, get out  
of the castles/fortresses you have built for your  
sacred values and frozen convictions  
See, the way begins at your doorstep  
it is waiting, it brings you to the mountains  
to save you from a disconsolate life*

## Local environment

*Then Landscape: Countrysidescape Cottagescape Fieldscape.  
Waterscape: Marshscape Lakescape Snowscape Mudscape  
Felled Spruce Stump Climbing Tree Big Rock Granite Hill  
Cow Kuh Pasture Horse Trot Potato Cellar Rats Squeak  
Forbidden Rock Face Climb in Secret Sliding Down  
Trees For Hanging Hammock Path To Marsh Marsch  
Bitch Witch Stitch Kitsch Hates Children Noise Everything  
Asphaltless Roads Holes Dark Wet Puddles Mirror Sky Shy  
Stupid Neighbours Old Tractor Plastics Glass Metal In Forest  
Rich Stuck-Ups Think They Are Something Really Nothing  
Chicken Shed Stinks Red Sauna View From Inside & Outside  
Mum's Vegetable Garden (She Loves Earth with Worms) Shop  
Bus Stop Post Boxes Gossiping Old Crone Pigs Stink*

*Now Worldscape: Citiscape Shopscape Tiny Apartmentscape.  
Waterscape: Seascape Oceanscape Riverscape Channelscape  
Dreamscape Streamscape Steamscape Screamscape  
Pedestrian Street Shoe Furniture Book Stores Shopping Mall  
Umbrella Beach Cute Cafés Restaurants Takeaways Getaways  
Flyaways Airports Deserts Steppes Mountains Grottoes Jungles  
Ice Eis Neighbours Quarrel Pigeons Fight Late Night Party Blasts  
Aggressive Shouts Asphalt Reed Smoke Rings from Balcony  
Stinking Garbage Containers Rats Cats Dogs Sauna in Cellar  
Mum's Flower Garden (She Loves World When It Blossoms)  
Shop Bus Stop Post Boxes Gossiping Old Crone with Dogs All  
Those Cats Screaming*

## Karp at ter/re

Golden felder-ihre sehr unten-in  
berges herz-sein-in  
schwarzig hallen-in endohne nacht  
schwer füße steine-auf treten  
pferde streifen, herum, herum

Erdes oben-auf  
berges nieren-seine  
grün wasser-in gold licht  
ente füße-ihre paddeln, entfernen  
pferde auf ab gehen

Heimlich pfad-auf weit  
berges darm-sein-in  
grau sand-auf weiße kruste  
hund füße-sein vorsichtig schreiten  
pferde blind werden, ja blind

Welt-von weit  
berges lungen-seine-in  
tief schwarz boden-mit see  
gesunde füße-seine treppen-auf springen  
schuhe salzig, sehr salzig werden

## Carp Horse Sweat / Earth

Far below the golden fields  
in the heart of the mountain  
eternal night in dark halls  
heavy feet tread on stones  
horses go around, around

Far above on the earth  
lie kidneys of the mountain  
golden light in green water  
ducky feet paddle away  
horses go up and down

Far along the secret path  
in intestines of the mountain  
white crust on grey sand  
doggy feet step gingerly  
horses go blind, yes blind

Far back from the world  
in the lungs of the mountain  
deep lake with black floor  
healthy feet jump on stairs  
shoes get salty, so salty